

L'Arte dell'Osservazione: Vedere per Credere Workshop online con Karen Pearce

QUOTES – CITAZIONI

(le sottolineature e i maiuscoli sono quelle indicate da Mrs Hella Patell)

'Observation is one of those many things we frequently speak and of which we form an inexact or false idea. . . . Perhaps the scarcity of observation made upon children is due to the lack of preparation for such observation.'

London Course in 1921, Maria Montessori

L'osservazione è una di quelle tante cose di cui parliamo spesso e di cui ci formiamo un'idea inesatta o falsa. . . . Forse la scarsità di osservazioni fatte sui bambini è dovuta alla mancanza di preparazione per tale osservazione

*'The fundamental quality is the capacity for Observation . . . possessing the senses and having knowledge is not sufficient to enable a person to observe. The adult must develop the **DESIRE AND ABILITY TO OBSERVE**.'*

London Course in 1921, Maria Montessori

La qualità fondamentale è la capacità di Osservazione... possedere i sensi e avere conoscenza non è sufficiente per consentire a una persona di osservare. L'adulto deve sviluppare il **DESIDERIO E LA CAPACITÀ DI OSSERVARE**.

'When confronted by situations which concern the child and seem difficult to solve do not seek out remedies but concentrate upon the NATURE of the child and the essential needs of his development.'

AMI Communications, Volume 1&2, 1957; Mario Montessori quoting his Mother
Quando ci si trova di fronte a situazioni che riguardano il bambino e sembrano difficili da risolvere, non cercare rimedi, ma concentrati sulla NATURA del bambino e sui bisogni essenziali del suo sviluppo.

'She strongly stressed the fact that . . . it was useless to try merely to remedy the outer symptoms. One must go behind the curtains of outer behaviour and reach something that is deep, basic and creative.'

AMI Communications, Volume 1&2, 1957; Mario Montessori quoting his Mother

"Sottolineò con forza il fatto che... era inutile cercare semplicemente di porre rimedio ai sintomi esteriori. Bisogna andare dietro le quinte del comportamento esteriore e raggiungere qualcosa di profondo, basilare e creativo".

'We say CONCENTRATION not just occupation because if the children go indifferently from one thing to another, even if they use (them) the materials all properly this is not enough. . . . The essential thing is for the task to arouse such an interest that it engages the child's whole personality.'

The Absorbent Mind, pg. 206, Maria Montessori

"Diciamo CONCENTRAZIONE, non solo occupazione, perché se i bambini passano indifferentemente da una cosa all'altra, anche se usano tutti i materiali in modo appropriato, questo non basta... L'essenziale è che il compito susciti un tale interesse da impegnare tutta la personalità del bambino.

'It is as if in a saturated solution, a point of crystallisation had formed round which the whole chaotic and fluctuating mass united, producing a crystal of wonderful form. . . . All that was disorderly and fluctuating in the consciousness of the child seemed to be organising itself into a spiritual creation the surprising characteristics of which are reproduced in every individual.'

È come se in una soluzione satura si fosse formato un punto di cristallizzazione attorno al quale si è unita tutta la massa caotica e fluttuante, producendo un cristallo di forma meravigliosa... Tutto ciò che era disordinato e fluttuante nella coscienza del bambino sembrava organizzarsi in una creazione spirituale le cui sorprendenti caratteristiche sono riprodotte in ogni individuo.

'It is not always imperative to see big things, but it is of paramount importance to see the beginnings of things. At their origins there are little glimmers that can be recognised as soon as something new is developing . . .'

Education and Peace, pg. 101, Maria Montessori

Non è sempre imperativo vedere le cose in grande, ma è di fondamentale importanza vedere gli inizi delle cose. Alle loro origini ci sono piccoli barlumi che possono essere riconosciuti non appena qualcosa di nuovo si sta sviluppando...

'THE FIRST ACHIEVEMENT OF PSYCHIC ORDER - that special moment when the child discovers some particular activity which spontaneously excites (great) interest and will probably be the first step towards concentrated work. . . . The beginning of a progressive evolution of the inner life.'

The Advanced Montessori Method, Volume 1, Chapter 3, pg. 9, Maria Montessori

IL PRIMO RISULTATO DELL'ORDINE PSICHICO - quel momento speciale in cui il bambino scopre un'attività particolare che suscita spontaneamente (grande) interesse e sarà probabilmente il primo passo verso un lavoro concentrato. . . .
L'inizio di una progressiva evoluzione della vita interiore

'REAL FREEDOM is a consequence of development; it is the development of latent guides aided by education. Development is active. It is the construction of the personality reached by effort and one's own experiences; [it is the long road which every child must travel to attain maturity. . . .] If freedom is understood as letting the

children do as they like using or more likely misusing, the things available it is clear that only their "deviations" are free to develop . . . their abnormalities will increase. . . To let the child "do as he likes" when he has not yet developed the powers of control is to betray the idea of FREEDOM.'

The Absorbent Mind, pg. 205, Maria Montessori

LA VERA LIBERTÀ è una conseguenza dello sviluppo; è lo sviluppo di guide latenti aiutato dall'educazione. Lo sviluppo è attivo. È la costruzione della personalità raggiunta con lo sforzo attraverso le proprie esperienze; [è la lunga strada che ogni bambino deve percorrere per raggiungere la maturità. . . .] Se la libertà è intesa come lasciare che i bambini facciano ciò che vogliono usando o più probabilmente abusando, delle cose disponibili è chiaro che solo le loro "deviazioni" sono libere di svilupparsi. . . . le loro anomalie aumenteranno. . . . Lasciare che il bambino "faccia ciò che vuole" quando non ha ancora sviluppato i poteri di controllo è tradire l'idea stessa di LIBERTÀ

'Cultivate a friendly feeling towards error and treat it as a companion inseparable from our lives, as something having a purpose, which it truly has.'

The Absorbent Mind, pg. 246, Maria Montessori

Coltivare un sentimento amichevole verso l'errore e trattarlo come un compagno inseparabile della nostra vita, come qualcosa che ha uno scopo, perché assolutamente lo ha.

'The adult must give and do what is necessary for the child to ACT for HIMSELF; if she does LESS than is necessary the child cannot act MEANINGFULLY.'

The Child in the Family, pg. 72, Maria Montessori

L'adulto deve dare e fare ciò che è necessario affinché il bambino AGISCA PER SÉ; se fa MENO del necessario il bambino non può agire IN MODO SIGNIFICATIVO.

'When the child is totally involved in his work, she must respect the fact and not disturb him.'

Quando il bambino è totalmente coinvolto nel suo lavoro, deve rispettare il fatto e non disturbarlo

'This respect for the child's activity which we call nonintervention is justifiable only when something SUBSTANTIAL has already intervened in his life - that is, when he has acquired the ability to direct all his attention on some activity and dedicate himself to it. When he has revealed all his interest (not just his curiosity). The respect is not justified when the child's good energies are dispersed in disorder.'

'The child's order and disorder, the successes he attains depend often on one's ability to observe the least particulars . . .'

The Child in the Family, pg. 65/66/67, Maria Montessori

Questo rispetto per l'attività del bambino che chiamiamo non intervento è giustificabile solo quando qualcosa di SOSTANZIALE è già intervenuto nella sua vita, ovvero quando ha acquisito la capacità di dirigere tutta la sua attenzione su qualche attività e dedicarsi ad essa. Quando ha rivelato tutto il suo interesse (non solo la sua curiosità). Il rispetto non è giustificato quando le buone energie del bambino sono disperse nel disordine.'

'L'ordine e il disordine del bambino, i successi che ottiene dipendono spesso dalla capacità di osservare i minimi particolari...'

'And so we discovered that education is not something which the teacher does, but that it is a natural process which develops spontaneously in the human being. It is not acquired by listening to words, but in virtue of experiences in which the child acts on his environment.'

E così abbiamo scoperto che l'educazione non è qualcosa che fa l'insegnante, ma che è un processo naturale che si sviluppa spontaneamente nell'essere umano.

Non si acquisisce ascoltando le parole, ma in virtù delle esperienze in cui il bambino agisce sul suo ambiente

'The teacher's task is not to talk, but to prepare and arrange a series of motives for cultural activity in a special environment made for the child.'

The Absorbent Mind, 1967; pg. 8, Maria Montessori

Il compito dell'insegnante non è quello di parlare, ma di preparare e organizzare una serie di motivi per l'attività culturale in un ambiente speciale fatto per il bambino.